

het Evangelie naar  
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++  
**JOHANNES**  
Ο ΛΥΤΟΛ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟC  
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ  
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ  
ΟΥΔΕΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ  
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΡΩC  
studie 12

11 februari 2016  
Bodegraven

terugblik...

de ontmoeting met de Samaritaanse vrouw  
aan de bron van Jakob:

- de vrouw is een type de tien stammen...
  - Samaria was het gebied van de tien stammen;
  - de tien stammen hoereerden (zoals de vrouw) en zijn van Godswege met een scheidbrief weggezonden;
  - ze zijn grotendeels verdwenen onder de natiën;
  - als het heil in het NT naar de natiën gaat het daarmee dus naar... de tien stammen;

terugblik...

de ontmoeting met de Samaritaanse vrouw  
aan de bron van Jakob:

- de bron van Jakob is een type van...
  - het woord Gods dat aan Jakob was toevertrouwd;
  - Hem die levend water geeft – de opgewekte Christus!

# Johannes 4

<sup>20</sup> Onze vaders hebben op deze berg aangebeden en gijlieden zegt, dat te Jeruzalem de plaats is, waar men moet aanbidden.

= de berg Gerizim, bij Sichem >

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΤΟΥΤΩ	ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ
de	vaders	van-ons	in	de	berg	deze	aanbidden
-	vaderen	onze	op	-	berg	deze	hebben aangebeden

# Genesis 12

<sup>6</sup> En Abram trok het land door tot de plek **bij Sichem**, tot de terebint More; en de Kanaanieten waren toen in het land.

<sup>7</sup> Toen verscheen de HERE aan Abram en zeide: Aan uw nageslacht zal Ik dit land geven.  
**En hij bouwde DAAR een altaar** voor de HERE, die hem verschenen was.

# Genesis 33

<sup>18</sup> Jakob kwam op zijn tocht uit Paddan-aram behouden bij **de stad Sichem**, in het land Kanaan en sloeg zijn legerplaats ten oosten van de stad op;

<sup>19</sup> hij kocht voor honderd geldstukken het stuk land waarop hij zijn tent gespannen had, van de zonen van Hemor, de vader van Sichem.

<sup>20</sup> **DAAR richtte hij een altaar op** en noemde dat:  
**De God van Israel is God.**

# Deuteronomium 11

<sup>29</sup> Wanneer nu de HERE, uw God, u gebracht zal hebben in het land, dat gij in bezit gaat nemen, dan zult gij **de zegen uitspreken op de berg Gerizzim** en de vloek op de berg Ebal;

# Johannes 4

<sup>20</sup> Onze vaders hebben op deze berg aangebeden en gijlieden zegt, dat te Jeruzalem de plaats is, waar men moet aanbidden.

terecht! >

ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΕΣΤΙΝ
en	jullie	zeggen	dat	in	Jeruzalem	is
en	gijlieden	zegt	dat	te	Jeruzalem	is

Ο	ΤΟΠΟΣ	ΟΠΟΥ	ΠΡΟΚΥΝΕΙΝ	ΔΕΙ
de	plaats	waar-ook	te-aanbidden	het-is-bindend
de	plaats	waar	aanbidden	men moet



# Psalm 78

<sup>67</sup> En Hij versmaadde de tent van Jozef,  
en verkoos Efraims stam niet.

<sup>68</sup> Maar **Hij verkoos de stam van Juda**,  
de **berg Sion**, die Hij liefheeft;

= de tien stammen

Johannes 4:5

Hij kwam dan in een stad van Samaria,  
genaamd Sichar, dicht bij het veld,  
dat Jakob **aan zijn zoon Jozef gegeven had**;  
daar was de bron van Jakob.

# Psalm 132

*13* Want de HERE heeft **Sion verkoren**,  
Hij heeft het Zich ter woning begeerd:

*14* Dit is mijn rustplaats **voor immer**,  
**hier zal Ik wonen**,  
want haar heb Ik begeerd.

*15* Haar voedsel zal Ik rijkelijk zegenen...

# Johannes 4

<sup>21</sup> Jezus zeide tot haar:  
Geloof Mij, vrouw, de ure komt,  
dat gij noch op deze berg,  
noch te Jeruzalem de Vader zult aanbidden.

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΙΣΤΕΥΕ	ΜΟΙ	ΓΥΝΑΙ
<sup>l</sup> zegt	<i>tot</i> haar	de	Jezus	<sup>l</sup> geloof!	mij	vrouw!
zeide	tot haar	-	Jezus	geloof	Mij	vrouw

ΟΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ
dat	<sup>l</sup> komt~	uur
-	komt	de ure

# Johannes 4

21 Jezus zeide tot haar:  
Geloof Mij, vrouw, de ure komt,  
dat gij noch op deze berg,  
noch te Jeruzalem de Vader zult aanbidden.

de tempel zou verwoest worden...  
Luc.21:5,6, 24; Hand.6:14

ΟΤΕ	ΟΥΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΤΟΥΤΩ	ΟΥΤΕ	ΕΝ
wanneer	noch	in	de	berg	deze	noch	in
dat	noch	op	-	berg	deze	noch	te

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΠΡΟΚΥΝΗΣΕΤΕ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ
Jeruzalem	ἴjullie-zullen-aanbidden	de	Vader
Jeruzalem	gij zult aanbidden	de	Vader

# Johannes 4

<sup>22</sup> Gij aanbidt, wat gij niet weet;  
wij aanbidden, wat wij weten,  
want het heil is uit de Joden;

= het voorrecht van de Jood >

ΥΜΕΙΣ	ΠΡΟΚΥΝΕΙΤΕ	Ο	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ
jullie	aanbidden	wat	niet	jullie-hebben-waargenomen
gij	aanbidt	wat	niet	gij weet

ΗΜΕΙΣ	ΠΡΟΚΥΝΟΥΜΕΝ	Ο	ΟΙΔΑΜΕΝ
wij	aanbidden	wat	wij-hebben-waargenomen
wij	aanbidden	wat	wij weten

# Psalm 147

<sup>19</sup> Hij heeft Jakob  
zijn woorden bekendgemaakt,  
Israël zijn inzettingen  
en zijn verordeningen.

<sup>20</sup> Aldus heeft Hij  
aan geen enkel volk gedaan,  
en zijn verordeningen kennen zij niet.  
Halleluja.

# Romeinen 3

<sup>1</sup> Wat is dan het voorrecht van de Jood, of wat is het nut van de besnijdenis?

<sup>2</sup> Velerlei in elk opzicht.

In de eerste plaats toch dit, dat hun de woorden Gods zijn toevertrouwd.

# Johannes 4

<sup>22</sup> Gij aanbidt, wat gij niet weet;  
wij aanbidden, wat wij weten,  
want het heil is uit de Joden;

1. uit= vanuit > de redding komt uit Joden voort
2. de redding beperkt zich niet tot de Joden

ΟΤΙ	Η	ΚΩΤΗΡΙΑ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΣΤΙΝ
dat	de	redding	van-uit	de	Joden	is
want	het	heil	uit	de	Joden	is



# Johannes 4

<sup>23</sup> maar de ure komt en is nu,  
dat de waarachtige aanbidbers  
de Vader aanbidden zullen  
in geest en in waarheid;  
want de Vader zoekt zulke aanbidbers;

aanvullende kanttekening van Johannes?

ΑΛΛΑ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΣΤΙΝ
maar	komt~	uur	en	nu	is
maar	komt	de ure	en	nu	is

# Johannes 4

<sup>23</sup> maar de ure komt en is nu,  
dat de waarachtige aanbidders  
de Vader aanbidden zullen  
in geest en in waarheid;  
want de Vader zoekt zulke aanbidders;

= in waarheid

ΑΛΛΑ ΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ ΚΑΙ ΝΥΝ ΕΣΤΙΝ  
maar |komt~ uur en nu |is

maar komt de ure en nu is

ΟΤΕ ΟΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΠΡΟΚΥΝΗΤΑΙ  
wanneer de waarachtige aanbidders

dat de waarachtige aanbidders

# Johannes 4

<sup>23</sup> maar de ure komt en is nu,  
dat de waarachtige aanbidders  
de Vader aanbidden zullen  
in geest en in waarheid;  
want de Vader zoekt zulke aanbidders;

Johannes 1:18

Niemand heeft ooit God gezien;  
de eniggeboren Zoon,  
die aan de boezem des Vaders is,  
die heeft Hem doen kennen.

ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ
<i>zullen-aanbidden</i>	<i>de</i>	<i>Vader</i>	<i>in</i>	<i>geest</i>	<i>en</i>	<i>in-waarheid</i>
zullen aanbidden	de	Vader	in	geest	en	in waarheid

# Johannes 4

<sup>23</sup> maar de ure komt en is nu,  
dat de waarachtige aanbidders  
de Vader aanbidden zullen

in geest en in waarheid;

want de Vader zoekt zulke aanbidders;

in geest <=> vormen, rituelen

in waarheid <=> op het ware fundament

ΠΡΟΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ
zullen-aanbidden	de	Vader	in	geest	en	in-waarheid
zullen aanbidden	de	Vader	in	geest	en	in waarheid

# Johannes 4

23 maar de ure komt en is nu,  
dat de waarachtige aanbidders  
de Vader aanbidden zullen  
in geest en in waarheid;  
want de Vader zoekt zulke aanbidders;

zie Efeze 2 >

ΓΑΡ Ο ΠΑΤΗΡ ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ ΖΗΤΕΙ

want de Vader zulken |zoekt

want de Vader zulke zoekt

ΤΟΥΣ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΑΥΤΟΝ

degenen |aanbiddende hem

- aanbidders -

## Efeze 2

<sup>17</sup> En bij zijn komst heeft Hij vrede verkondigd aan u, die veraf waart,

en vrede aan hen, die dichtbij waren;

<sup>18</sup> want **door Hem** hebben wij beiden **in één Geest** de toegang **tot de Vader**.

<sup>19</sup> Zo zijt gij dan geen vreemdelingen en bijwoners meer, maar medeburgers der heiligen en **huisgenoten Gods**,

<sup>20</sup> gebouwd op het fundament van de apostelen en profeten, terwijl Christus Jezus zelf de hoeksteen is.

<sup>21</sup> **In Hem** wast elk bouwwerk, goed ineensluitend,

op tot **een tempel, heilig in de Here**,

# Johannes 4

## 24 God is geest

en wie Hem aanbidden,  
moeten aanbidden in geest en in waarheid.

lett. Géést is de God

> de Onzienlijke

1Tim.1:17; Kol.1:15

ΠΝΕΥΜΑ Ο ΘΕΟΣ

geest de God

is geest - God

# Johannes 4

24 God is geest  
en wie Hem aanbidden,  
moeten aanbidden in geest en in waarheid.

lett. het-is-bindend

ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟΚΥΝΟΥΝΤΑΣ	ΑΥΤΟΝ
en	degenen	aanbiddende	hem
en	wie	aanbidden	Hem

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΔΕΙ	ΠΡΟΚΥΝΕΙΝ
in	geest	en	in-waarheid	het-is-bindend	te-aanbidden
in	geest	en	in waarheid	moeten	aanbidden



# Johannes 4

<sup>25</sup> De vrouw zeide tot Hem:  
Ik weet, dat de Messias komt,  
die Christus genoemd wordt;  
wanneer die komt,  
zal Hij ons alles verkondigen.

ook de Samaritanen hadden  
een Messias-verwachting

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Η ΓΥΝΗ ΟΙΔΑ

|zegt tothem de vrouw ik-heb-waargenomen

zeide tot Hem de vrouw Ik weet

ΟΤΙ ΜΕΣΣΙΑΣ ΕΡΧΕΤΑΙ

dat Messias |komt~

dat de Messias komt

# Johannes 4

25 De vrouw zeide tot Hem:  
Ik weet, dat de Messias komt,  
die Christus genoemd wordt;  
wanneer die komt,  
zal Hij ons alles verkondigen.

weer een kanttekening van Johannes  
vergl. 1:41

O	ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ
degene	gezegd-wordende~	Christus
die	wordt genoemd	Christus

# Johannes 4

<sup>25</sup> De vrouw zeide tot Hem:  
Ik weet, dat de Messias komt,  
die Christus genoemd wordt;  
wanneer die komt,  
zal Hij ons alles verkondigen.

ΟΤΑΝ

wanneer-ook-maar

wanneer

ΕΛΘΗ

|(dat)-hij-zal-komen

komt

ΕΚΕΙΝΟC

diegene

die

ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ

^hij-zal-verkondigen

Hij zal verkondigen

ΗΜΙΝ ΑΠΑΝΤΑ

ons alles

ons alles

# Johannes 4

<sup>26</sup> Jezus zeide tot haar:  
Ik, die met u spreek, ben het.

onder de Joden zei Jezus dat niet ronduit  
Joh.10:24; Mat.16:20

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ

⁊ zegt tot haar de Jezus

zeide tot haar - Jezus

ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΛΑΛΩΝ ΣΟΙ

ik ben degene sprekende met jou

Ik ben het die spreekt met u

# Johannes 4

27 En daarop kwamen zijn discipelen en waren verbaasd, dat Hij met een vrouw in gesprek was, en toch zeide niemand: Wat zoekt Gij, of: Waarom spreekt Gij met haar?

dezelfde verbazing als van de vrouw eerder 4:9

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥΤΩ	ΗΛΘΑΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
en	op	dit	komen	de	leerlingen	van-hem	en
en	-op	daar-	kwamen	-	discipelen	zijn	en

ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΟΤΙ	ΜΕΤΑ	ΓΥΝΑΙΚΟC	ΕΛΛΑΛΕΙ
zij-verwonderden-zich	dat	met	vrouw	hij-sprak
waren verbaasd	dat	met	een vrouw	Hij was in gesprek

# Johannes 4

27 En daarop kwamen zijn discipelen en waren verbaasd, dat Hij met een vrouw in gesprek was, en toch zeide niemand:

Wat zoekt Gij, of:

Waarom spreekt Gij met haar?

wat wilt u van haar?  
wat bespreekt u met haar?

ΟΥΔΕΙΣ ΜΕΝΤΟΙ ΕΙΠΕΝ

niemand niettemin zei

niemand en toch zeide

ΤΙ ΖΗΤΕΙΣ Η ΤΙ ΛΑΛΕΙΣ ΜΕΤ ΑΥΤΗΣ

wat? jij-zoekt of waarom? jij-spreekt met haar

wat Gij zoekt of waarom Gij spreekt met haar

# Johannes 4

<sup>28</sup> De vrouw dan liet haar kruik staan,  
en ging naar de stad en zeide tot de mensen:

de kruik als symbool van wat ze zocht  
maar nooit voldoening kon geven...

4:15

ΑΦΗΚΕΝ	ΟΥΝ	ΤΗΝ	ΥΔΡΙΑΝ	ΑΥΤΗΣ	Η	ΓΥΝΗ	ΚΑΙ
laat-los	dan	het	watervat	van-haar	de	vrouw	en
liet staan	dan	-	kruik	haar	de	vrouw	en

# Johannes 4

28 De vrouw dan liet haar kruik staan,  
en ging naar de stad en zeide tot de mensen:

niet omdat het moest  
maar omdat ze dit niet voor zich kon houden...

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
<i>zij-kwam-weg</i>	<i>tot-in</i>	<i>de</i>	<i>stad</i>	<i>en</i>	<i>zegt</i>	<i>tot-de</i>	<i>mensen</i>
ging	naar	de	stad	en	zeide	tot de	mensen



# Johannes 4

<sup>29</sup> Komt mede en ziet een mens,  
die gezegd heeft alles wat ik gedaan heb:  
zou deze niet de Christus zijn?

vergl. "komt en ziet"; 1:40

ΔΕΥΤΕ    ΙΔΕΤΕ    ΑΝΘΡΩΠΟΝ

komt-hier!    neemt-waar!    mens

komt mede    en ziet    een mens

ΟC ΕΙΠΕΝ    ΜΟΙ    ΠΑΝΤΑ    ΟCΑ    ΕΠΟΙΗCΑ

die zei    tot-mij    alles    zoveel-als    ik-doe

die heeft gezegd    mij    alles    wat    ik heb gedaan

# Johannes 4

29 Komt mede en ziet een mens,  
die gezegd heeft alles wat ik gedaan heb:  
zou deze niet de Christus zijn?

MHTI	OYTOC	ECTIN	O	XPICTOC
toch-niet?	deze	is	de	Christus
niet	deze	zou zijn	de	Christus

# Johannes 4

<sup>30</sup> Zij gingen de stad uit  
en kwamen tot Hem.

vergl. Hebr.13:13

ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ

zij-kwamen-uit van-uit de stad

zij gingen uit de stad

ΚΑΙ ΗΡΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ

en zij-kwamen~ naar-toe hem

en kwamen tot Hem

# Johannes 4

<sup>31</sup> Intussen vroegen zijn discipelen Hem, zeggende: Rabbi, eet.

lett. in de tussentijd

zoals heel deze geschiedenis een intermezzo is

EN ΤΩ ΜΕΤΑΞΥ ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ

in de tussentijd vroegen hem

in- - -tussen vroegen Hem

ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΡΑΒΒΙ ΦΑΓΕ

de leerlingen |zeggende Rabbi |eet!

zijn discipelen zeggende Rabbi eet

# Johannes 4

<sup>32</sup> Hij zeide echter tot hen:  
Ik heb een spijs te eten,  
waarvan gij niet weet.

vergl. Jezus antwoord in 4:10

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΓΩ	ΒΡΩΣΙΝ	ΕΧΩ
degene	echter	hij-zei	tot-hen	ik	spijziging	heb
Hij	echter	zeide	tot hen	Ik	een spijs	heb

ΦΑΓΕΙΝ	ΗΝ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ
te-eten	dat	jullie	niet	hebben-waargenomen
te eten	waarvan	gij	niet	weet

# Johannes 4

<sup>33</sup> De discipelen dan zeiden tot elkander:  
Iemand heeft Hem toch niet te eten gebracht?

vergl. de reactie van de vrouw in 4:11,12

ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ  
zeiden dan de leerlingen naar-toe elkaar

zeiden dan de discipelen tot elkander

ΜΗ ΤΙΣ ΗΝΕΓΚΕΝ ΑΥΤΩ ΦΑΓΕΙΝ  
toch-niet iemand brengt hem te-eten

toch niet iemand heeft gebracht Hem te eten

# Johannes 4

<sup>34</sup> Jezus zeide tot hen:  
Mijn spijsze is de wil te doen desgenen,  
die Mij gezonden heeft,  
en zijn werk te volbrengen.

vergl. Hebr.10:>

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΜΟΝ	ΒΡΩΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΙΝΑ
<sup>l</sup> zegt	tot hen	de	Jezus	mijn	spijs	<sup>l</sup> is	opdat
zeide	tot hen	-	Jezus	mijn	spijsze	is	-

ΠΟΙΗΣΩ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ
<sup>l</sup> (dat)-ik-zou-doen	de	wil	van-degene	zendende	mij
te doen	de	wil	desgenen die	heeft gezonden	Mij

# Hebreeën 10

<sup>5</sup> Daarom zegt Hij  
bij zijn komst in de wereld:  
Slachtoffer en offergave  
hebt Gij niet gewild,  
maar Gij hebt Mij een lichaam bereid;  
<sup>6</sup> in brandoffers en zondoffers  
hebt Gij geen welbehagen gehad.  
<sup>7</sup> Toen zeide Ik: **zie, hier ben Ik**  
(in de boekrol staat van Mij geschreven)  
**om uw wil, o God, te doen.**

= Jezus' spijze!



# Johannes 4

<sup>34</sup> Jezus zeide tot hen:  
Mijn spijze is de wil te doen desgenen,  
die Mij gezonden heeft,  
en zijn werk te volbrengen.

vergl. 19:30  
het is volbracht!

ΚΑΙ ΤΕΛΕΙΩΣΩ

en <sup>1</sup>(dat)-ik-tot-volmaaktheid-zou-brengen

en te volbrengen

ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΕΡΓΟΝ

van-hem het werk

zijn - werk